

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chodź więc teraz, zawrzyjmy przymierze, ja i ty, i niech będzie świadkiem między mną a tobą.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chodź więc teraz, zawrzyjmy przymierze — ja i ty — niech ono będzie świadkiem pomiędzy nami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chodź więc, zawrzyjmy przymierze, ja i ty, i niech to będzie świadectwem między mną a tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pójdźże tedy, a uczynmy przymierze, ja i ty, a będzie świadectwo między mną, i między tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pódźże tedy a uczynmy przymierze, aby było na świadectwo między mną a tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawrzyjmy zatem obaj przymierze i niech [to] będzie świadectwo [zgody] między mną a tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chodź więc teraz, a zawrzyjmy przymierze, ja i ty, i niech ono świadczy o zgodzie między nami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc chodź, zawrzyjmy między sobą przymierze. Niech ono będzie świadectwem zgody między nami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zawrzyjmy teraz przymierze, ja i ty. Niech Pan będzie świadkiem zgody między mną i tobą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem Jakub rzekł do swoich krewnych: - Nazbierajcie kamieni! Nazbierali więc kamieni i zrobili kopiec. Potem ucztowali na tym kopcu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Więc teraz ja i ty zawrzyjmy ugodę. A [On] będzie świadkiem pomiędzy mną a tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер, отже, ходи завіщаймо завіт, я і ти, і буде свідком між мною і тобою. Сказав же йому: Ось немає з нами нікого, хай бачить Бог, свідок між мною і тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc teraz chodź i zawrzemy przymierze, ty i ja, i niech to będzie świadectwem pomiędzy mną, a tobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz chodź, zawrzyjmy przymierze, ja i ty, i będzie ono służyć za świadka między mną a tobą”.

¹⁾ G dod.: powiedział mu zatem: Oto nie ma nikogo między nami, oto Bóg jest świadkiem między mną a tobą, εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστὶν ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.